

TABLE DES MATIERES

AVANT-PROPOS

PREMIERE PARTIE
LE CRÉOLE RÉUNIONNAIS

1. Les documents d'archives	3
1.1. XVIIIe siècle	3
1.2. XIXe siècle.	7
2. Les textes de L. Héry	9
La première édition (1828)	9
La chute d'Icare	10
Les aventures de Phaéton	12
Le chien et l'aigrette	14
Le meunier, son fils et l'âne	15
La tortue et les deux canards	17
La comparaison des textes de 1828 et des éditions ultérieures	19
Les poésies complètes.	22
La cigale et la fourmi	22
L'âne et le petit chien.	23
La laitière et le pot au lait	24
Le jugement de Paris	26
La tortue et les deux canards	29
Les aventures de Phaéton	31
La chute d'Icare	33
Les animaux malades de la peste.	35
Le renard et la cigogne	37
Le meunier, son fils et l'âne	38
Le requin.	40
L'aigrette trop vantard	41
Li lièvre ensemb man-torti.	43
La pêche des bichiques	44
Le renard ensembl' li bouc	46
La caille ensembl' son petits	48
Le rat de ville et le rat des champs	49
Didier Maillot au tribunal. Conte en prose créole	53
Article de Schuchardt (<i>Romania</i> , XI, 589-93)	55
3. Célimène, «la muse de la Saline»	59
4. A. Vinson.	61
5. Volcy-Focard	69

DEUXIEME PARTIE LE CRÉOLE MAURICIEN

1. Documents d'archives et témoignages de voyageurs (XVIIIe siècle) .	77
2. C. Thomi Pitot (1805).	79
3. Milbert (1812).	85
4. F. Chrestien (1820)	87
L'amant malheureux	87
Le martin et le singe.	88
L'ivrogne	89
Le lion en société	90
Le pauvre diable	90
Le loup et le cabrit	91
Le lièvre et la tortue.	92
Le meunier, son fils et l'âne.	93
Le chat et le vieux rat.	94
Les animaux malades de la peste.	96
5. Freycinet (1827)	99
Le chasseur	100
Le lièvre et la tortue.	104
6. Le catéchisme de 1828	107
7. La déclaration d'abolition de l'esclavage (1835)	115
8. «Zistoire Moucié Caraba» (1850) (?)	121
9. Descroizilles (1867)	125
10. Charles Baissac (1880).	133

TROISIEME PARTIE L'ÉTUDE COMPARÉE DES DOCUMENTS ANCIENS

1. L'hypothèse du «bourbonnais».	147
1.1. L'importance du peuplement blanc dans les premières décennies de la colonisation de l'archipel.	147
1.1.1. Bourbon	147
1.1.2. Ile de France	148
1.2. L'absence d'unité ethnique et linguistique du groupe servile. .	149
1.3. L'importance de la population «créole» (née aux Iles)	149
1.4. La structure socio-économique.	150
1.4.1. Les créoles endogènes	151
1.4.2. Les créoles exogènes	151
1.5. La genèse du «bourbonnais»	153

1.5.1. Délimitation de la période historique	153
1.5.2. Formation et caractères	154
1.5.2.1. L'absence de «superstructure socio-culturelle»	155
1.5.2.2. La situation de contact linguistique	155
2. Validité des documents et variabilité intradialectale	159
2.1. La validité des documents	159
2.2. Les variétés de créole	161
2.2.1. L'erreur fondamentale de Dietrich	161
2.2.2. Mauricien	162
2.2.3. Réunionnais	164
2.2.3.1. Créole des Blancs	165
2.2.3.2. Créole des «Cafres»	165
2.2.3.3. Créole des Noirs indigènes	165
2.3. La comparaison des documents	170
3. La comparaison	173
3.1. Les systèmes phonétiques	173
3.2. Le substantif	175
3.2.1. Le déterminant : l'agglutination	175
3.2.1.1. L'agglutination de l'article en réunionnais	175
3.2.1.2. La forme du déterminant	176
3.2.2. Le fonds lexical ancien commun	176
3.2.2.1. Bernardin de Saint-Pierre	177
3.2.2.2. Milbert	178
3.2.2.3. Chrestien	178
3.2.2.4. Héry	179
3.3. Les déterminants	180
3.3.1. Articles	180
3.3.1.1. Article indéfini	180
3.3.1.2. Article défini	180
3.3.2. Démonstratifs	181
3.3.3. Possessifs	182
3.3.4. Interrogatifs	184
3.4. Les pronoms personnels	185
3.4.1. Pronoms personnels (sujet)	185
3.4.2. Pronoms personnels (non-sujet)	188
3.5. Les pronoms démonstratifs	190
3.6. Les pronoms indéfinis	191
3.6.1. «Quelqu'un»	191
3.6.2. «Quelque chose»	191
3.6.3. «Chacun»	192
3.7. Les pronoms interrogatifs	192
3.7.1. «Qui»	192
3.7.2. «Quoi»	192
3.8. Les systèmes verbaux	193

3.8.1. Les thèmes verbaux	195
3.8.2. Le présent	197
3.8.3. Le passé	206
3.8.4. Le futur	208
3.8.5. Impératifs	210
3.8.6. Forme négative.	212
3.8.7. Etre	214
3.8.8. Avoir	216
3. 9. Adverbes	218
3.10. Prépositions	224
3.11. Conjonctions	229

QUATRIEME PARTIE

ESSAI D'ANALYSE

1. L'étude comparée des documents anciens	239
1.1. Les systèmes phonétiques	239
1.2. Les faits grammaticaux.	240
1.3. Les lexiques	242
2. Les superstrats.	243
2.1. La Réunion	243
2.2. L'Ile Maurice	244
2.3. Les Seychelles.	245
2.4. Rodrigues	246
2.5. Le superstrat anglais.	246
3. La différence des parlers	249
4. Évolution et «décréolisation»	253
5. La relation génétique entre les parlers de l'Océan Indien	257
CONCLUSION	265